

## **Termelési eszközök, gyártó berendezések, és szerszámok/eszközök beszerzésének feltételei**

### **(1.1 változat, 2019. március)**

#### **- Kirchhoff Hungária Kft.**

##### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK:

A beszállító bármely személy, akitől a beszerző beszerzési szerződés, vállalkozási szerződés, vagy szolgáltatási szerződés keretében szállítást vagy szolgáltatást megrendelt.

##### 1. ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK, SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSE, ÁRAJÁNLAT

1.1. Az alábbi rendelkezéseket az egyedi szerződéses megállapodások és a megrendelés visszaigazolása kiegészítéseként (háttérszabályozás) kell alkalmazni.

Ezek a feltételek a szerződés szerves részét fogják képezni. A beszállító feltételek vagy szabályzatok – különös tekintettel a beszállító üzleti feltételeire – nem fogják a szerződés szerves részét képezni, jogilag nem lesznek érvényesek, még akkor sem, ha a beszerző egyedi esetekben azokat nem kifogásolná. A megrendelés visszaigazolásakor a beszállító elfogadja és tudomásul veszi a beszerző feltételeit.

1.2. A felek között létrejövő minden megállapodás (megrendelés és befogadás) csak akkor érvényes és hatályos, ha azt írásba foglalták (írásbeliség); ez a követelmény a módosításokra, mellékletekre és kiegészítő megállapodásokra is vonatkozik. Ellenkező tartalmú megállapodás hiányában kizárólag a nyilatkozatot tevő által aláírt papíralapú nyilatkozat minősül írásbeli nyilatkozatnak.

1.3. A leadott megrendelés mindkét szerződéses félre nézve jogi szempontból érvényessé válik, amint azt a beszerző írásban leadta, és amely megrendelést a beszállító korlátozások nélkül, írásbeli visszaigazolással azonnal elfogadott. Ameddig a beszállító írásban nem erősítette meg a megrendelést, a beszerző azt visszavonhatja. Ha a beszállító a szállítást úgy teljesíti, hogy a megrendelést azt megelőzően írásban nem igazolja vissza, továbbá a megrendelést a beszerző nem vonta vissza vagy az ajánlati kötöttségi határidő a szállításig nem járt le, akkor a szállítási szerződés a megrendelésben foglalt feltételekkel érvényessé válik, amikor a beszerző a szállítmányt átveszi.

1.4. A beszállító köteles szigorúan ragaszkodni a beszerző által a megrendelésben megadott utasításokhoz; az azoktól való bármilyen eltérés esetén a beszállító köteles az eltérésre írásban felhívni a figyelmet, és köteles a beszerző előzetes írásbeli jóváhagyását beszerezni. Beszerző nem köteles a jóváhagyást megadni.

1.5. Amennyiben az késztermékre vagy adott tárgykategóriára vonatkozó megállapodást nem érint, adott megrendelés tekintetében a beszerző a beszállítót az ésszerűség keretein belül az adott tárgy

szerkezete/kialakítása és specifikációja módosítására kérheti. Ilyen esetben az ehhez kapcsolódóan szükségessé váló módosításokat – különösen a költségnövekedés vagy – csökkenés és szállítási határidő tekintetében – is megfelelően szabályozni kell.

1.6. A beszállító által tett árajánlat rá nézve kötelező érvényű, ha azt a beszerző ésszerű időn belül elfogadja. A beszállító a beszerző felé az árajánlat, illetve a tervrajz elkészítése és más előmunkálat elvégzése tekintetében díjat nem számíthat fel; az ilyen jellegű munkát díjmentesen kell elvégeznie, és azok a beszerzőre nézve semmilyen kötelezettséget nem keletkeztetnek. Az árajánlatnak meg kell felelnie a beszerző által előírt követelményeknek; az esetleges változtatásokat vagy alternatívákat világosan jelezni kell.

1.7. A beszállító a beszerző kifejezett írásbeli jóváhagyása nélkül a beszerző megrendelését harmadik félre nem engedélyezheti. Amennyiben a beszállító e rendelkezést megsérti, a beszerző a szerződéstől részben vagy teljes egészében elállhat, vagy kártérítést követelhet.

1.8. A vonatkozó EU irányelvekkel összhangban a beszállító kijelenti, hogy az EU szankciójegyzékeiben szereplő társaságokkal, cégekkel, bankokkal, szervezetekkel vagy személyekkel üzleti kapcsolatba nem lép. Ez a beszállító leányvállalataira és fiókjaira, valamint belföldi és külföldi részesedéseire is vonatkozik. A beszállító vállalja továbbá, hogy a beszerzőt írásban késedelem nélkül tájékoztatja, amennyiben bármilyen tiltott üzleti kapcsolatot tár fel. Ha a beszállító szerepel a szankciójegyzékben, a beszerző a beszállítóval kötött szerződést és minden meglévő szerződést azonnali hatállyal felmondhat, és minden fennálló üzleti kapcsolatot azonnal megszüntethet, amivel kapcsolatosan a beszállító semmilyen kártérítési igényvel nem léphet fel.

##### 2. ÖNÁLLÓ TÁJÉKOZÓDÁS, GYÁRI NORMÁK, ELTÉRŐ TELJESÍTÉS

2.1. Az árajánlat benyújtásával a beszállító elismeri, hogy az árajánlat benyújtásához kapcsolódóan szükséges minden tényről és előfeltételről tudomással bír, különösen ami a beszerző kérésének/megrendelésének tartalmát, az építési terület elhelyezkedését, az ott fennálló feltételeket és az útvizonyokat illeti. Amennyiben a beszállító meglátása szerint még további információkra van szüksége, köteles az azok megszerzéséhez szükséges minden intézkedést megtenni. A beszállító félreértésre vagy nem ismert tényre nem hivatkozhat.

2.2. Amennyiben másképpen nem rendelkeznek, a beszerzőnél érvényben levő gyári normák a beszállítóra nézve is kötelező érvényűek. A tervezett eltéréseket az árajánlatban előre pontosan részletezni kell. A tervezett eltérések csak akkor valósíthatók meg, ha a beszerző azokhoz előzetesen írásbeli jóváhagyását adta.

2.3. A megrendeléstől önkényesen eltérő, a beszerző által írásban kifejezetten jóvá nem hagyott teljesítés alapján a beszállító díjazást nem kérhet.

2.4. A megrendelés beszállító általi írásbeli visszaigazolása a beszállító nyilatkozatát is jelenti, amely szerint a beszállító az átadott dokumentációt megvizsgálta, és azt megfelelőnek és kielégítőnek ítélte.

2.5. Abban az esetben, ha olyan teljesítésre van szükség, amely a szerződés alapján nincs előírva, a beszállító további díjazásra csak akkor jogosult, ha a beszerzőt arról előzetesen írásban tájékoztatja, és a beszerző az adott munkát írásban megrendelte.

### 3. A TELJESÍTÉS HELYE, CSOMAGOLÁS, A KOCKÁZAT ÁTSZÁLLÁSA

3.1. Kivéve, ha írásban másképpen állapodnak meg, a szállítás a beszállító kockázata mellett történik díjmentesen, beleértve a csomagolást, a biztosítást és az illeték megfizetését a beszerző által megadott cím szerint (DDP Incoterms 2010), azaz a beszerző által megadott címre történő leszállításig a beszállítót terhel minden költség és kockázat.

3.2. Megállapodás szerinti, illetve a jogszabályban foglalt előírásoknak megfelelő átvétel esetén a leszállított áru/szolgáltatás megsemmisülésének vagy sérülésének kockázata az átvételkor száll át a beszerzőre.

3.3.

A beszerző kérésére a beszállító köteles az árukra és alkatrészeikre vonatkozó bármilyen külkereskedelmi adatot a beszerző rendelkezésére bocsátani írásbeli formában, és köteles a beszerzőt az adatokban bekövetkezett minden változtatásról indokolatlan késedelem nélkül és a szállítást megelőzően tájékoztatni.

### 4. SZÁLLÍTÁSI HATÁRIDŐK, KÉSEDELMES SZÁLLÍTÁS

4.1. A megállapodott szállítási határidők kötelező érvényűek. Ha a beszállító megállapítja, hogy szerződéses kötelezettségeinek részben vagy egészben nem tud eleget tenni, vagy a teljesítendő szállításokat határidőre nem tudja elvégezni, köteles a beszerzőt erről késedelem nélkül értesíteni – az okokat is részletezve –, és egy új szállítási határidőt megadni. A beszerző az új szállítási határidő elfogadására nem köteles. A beszállító arra vonatkozó kötelezettségére, hogy a megállapodott szállítási határidőket betartsa, ez nincs kihatással, azaz a beszállító kárfelelőssége az eredeti teljesítési határidőtől érvényesíthető, értve ez alatt a 4.3 pont szerinti kötbér érvényesítését is.

4.2. A szállítási nap, illetve határidő teljesülése vonatkozásában a szállítmány beszerző általi átvétele a döntő, a megállapodásban megfelelően a leszállított tétel telepítésére és összeszerelésére is figyelemmel, kivéve ha a felek eseti alapon másképpen állapodtak meg. Ha a 3.1. pontban foglaltakkal ellentétben a felek úgy állapodtak meg, hogy az áru elszállítása a beszerző költségére történik, a beszállító köteles a beszerzőt a beszerző által megadott faxszámra vagy e-mailcímről faxon vagy e-mailben megküldött értesítéssel legalább 2 nappal a szállítási határidő

lejáratá előtti tájékoztatni az érintett áruk rendelkezésre állásáról, és a beszállító köteles intézkedni, hogy az áruk a csomagolást is beleértve az elszállításra készen álljanak.

4.3. Amennyiben a beszállító késedelembe esik, a beszerző a bruttó szállítási és teljesítési érték 0,3%-nak megfelelő mértékű szerződési kötbért követelhet naptári naponként, aminek azonban teljes összege a bruttó szállítási és teljesítési érték 15%-át nem haladhatja meg. A beszerző fenntartja a jogot arra, hogy bizonyítsa, hogy magasabb összegű kár érte. Ebben az esetben a beszerző jogosult arra, hogy a kötbért meghaladó kárai megtérítését is követelje.

### 5. FUNKCIONÁLIS ELLENŐRZÉS, TESZTÜZEM, ÁTVÉTEL

Ha a felek kölcsönös megállapodásban, vagy a beszerző a megadott specifikációban vagy a megrendelésben másképpen nem rendelkezett, a megrendelt tárgynak nyolc hetes tesztüzemen kell átesnie. Ha a tesztüzem alatt semmilyen hiba nem merül fel, a beszerző az átvételről - a beszerző által használt nyomtatványon - írásban felvett átadás-átvételi jegyzőkönyvet készít.

### 6. A BESZERZŐ TELEPHELYÉN TÖRTÉNŐ ÖSSZESZERELÉSRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK

Ha a beszerző a beszállítóval telepítésben/összeszerelésben is megállapodott, vagy ha a telepítés/összeszerelés a szokásos üzleti gyakorlatnak megfelelően a beszállító feladatát képezi, akkor a következő további feltételeket kell alkalmazni:

6.1. Az építési terület előkészítése, karbantartása, valamint kiürítés esetén a beszállító köteles minden erőfeszítést megtenni annak érdekében, hogy a területen folyó műveleteket és végzett munkát ne akadályozza, harmadik feleket ne akadályozzon és veszélynek ne tegyen ki. Amennyiben az akadályozás elkerülhetetlen, a beszerzővel előre meg kell állapodni.

6.2. A beszállító a teljesítésért saját maga felel. A beszállító köteles megbízott képviselőt kapcsolattartóként a beszerző számára megadni. A meghatalmazott képviselő felelős a beszállító részéről elvégzendő munka felügyeletéért.

6.3. A beszerző meghatalmazott képviselője jogosult felügyelni, hogy a beszállító részéről a teljesítés a felek között létrejött szerződéses megállapodásoknak megfelelően történjen, továbbá jogosult arra, hogy a nem a szerződésnek megfelelően végzett teljesítéseket ne vegye át. A beszerző meghatalmazott képviselője jogosult arra, hogy az elvégzendő munka tökéletes műszaki elvégzését megkövetelje a szerződéses rendelkezéseknek megfelelően.

6.4. Ha a beszerzőnek munkaerő és berendezés, különösen daru és megfelelő kezelőszemélyzet rendelkezésre bocsátásával segítség kell nyújtania, akkor az kizárólag a beszállító felelősségére történik, ha a beszállító végzi a felügyeletet.

6.5. A beszerző kifejezett jóváhagyása nélkül a beszállító az épületekben és acélszerkezetekben semmilyen változtatást nem végezhet; különösen nem végezhet hegesztési és termikus vágást.

6.6. A beszállító köteles megfelelő összegű biztosítást kötni, amely felelősségbiztosítást nyújt, és fedezi az építési kockázatokat, és köteles e biztosításokat fenntartani. A beszállító köteles a beszerző számára a felek közötti szerződés megkötésétől számított 14 napon belül írásban igazolni, hogy a fent említett biztosításokat megkötötte.

6.7. Továbbá: a beszállító által a beszerző üzleti területén és/vagy épületében végzett minden tevékenység során be kell tartania a mindenkori házirendben foglalt szabályokat (lásd a honlap <http://www.kirchhoff-automotive.com/hu/uezlet/beszerzes/letoeltes/europa> Beszerzési Osztályra vonatkozó részben letölthető dokumentumokat).

## 7. FIZETÉS, SZÁMLA ÉS FUVARLEVÉL

7.1. A beszerző jogosult arra, hogy a fizetési módot saját maga válassza ki – banki átutalás, csekk, váltó vagy bármely más fizetési eszköz.

7.2. A beszerző jogosult arra, hogy a követelés jogalapjára tekintet nélkül a beszállítóval szembeni követeléseit a beszállító követeléseibe beszámítsa. A beszerző jogosult arra, hogy az esedékes kifizetést mindaddig visszatartsa, amíg a beszállítóval szemben annak hiányos teljesítése vagy teljesítési hibája miatti követelése fennáll.

7.3. A beszállító a beszerző elleni követeléseit harmadik félre nem engedélyezheti és annak behajtását harmadik félre nem bízhatja a beszerző előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül, amelyet a beszerző indokolatlanul nem tagadhat meg.

7.4. A számlákat két példányban kell a beszerző székhelyére eljuttatni. A számláknak tartalmazniuk kell a beszállító számát, a megrendelés számát és keltét, a beszerző szükséges adatait, szükség szerint a kirakodási pont, a fuvarlevél száma és ideje, a számlázott áru mennyisége adatokat. A számlának az egyazon fuvarlevélen szereplő árukra kell vonatkoznia.

## 8. TULAJDONJOGOK, HASZNÁLATI JOGOK ÉS VISSZATÉRÍTÉSI IGÉNY A BESZÁLLÍTÓ ÁLTAL A BESZERZŐ MEGRENDELÉSÉRE ELŐÁLLÍTOTT TÁRGYAK VONATKOZÁSÁBAN

A felek az alábbiak szerint állapodnak meg a beszerző megrendelése alapján előállítandó tőkejavak, műszaki rajzok, tervrajzok, eszközök és minden egyéb dokumentáció (szerződéses termék) vonatkozásában:

8.1. A megrendelt szerződéses termékekhez használt termelési eszközök és tartozékok, valamint a tervrajzok és műszaki rajzok a megrendelés teljes értékéből már kifizetett összeggel arányosan a beszerzőt illeti meg. A beszállító köteles ezen tárgyakat a beszerző részére díjmentesen biztonságban tartani, és köteles azokra megfelelő fedezetű biztosítást kötni.

8.2. A tulajdonjog beszerző általi megszerzésének biztosítása érdekében a szerződéses termékek, valamint a termelői eszközök és tartozékok, továbbá tervrajzok és műszaki rajzok biztosítékként már az adott tárgyak gyártásának megkezdésekor, illetve a rajzok és műszaki rajzok elkészítésének a kezdetekor a beszerzőt illetik azzal a

feltétellel, hogy a beszállító a tárgyakat legyártja és azokat a beszerző részére díjmentesen biztonságban tartja.

8.3. A beszerző jogosult arra, hogy a szerződéses termékek, a termelési eszközök és tartozékok, valamint a műszaki rajzok és tervrajzok átadását azok befejezését megelőzően követelje, ha a beszállító ellen fizetéseképtelenségi eljárás vagy végrehajtás indul, és a pontos legyártás és/vagy a beszerző jogai sérülnének, vagy ha a beszállító nincs olyan helyzetben vagy nem hajlandó a szerződéses terméket a megfelelő határidőre a szerződésben foglalt specifikációnak megfelelően befejezni. Ilyen esetben a beszerző köteles a beszállító számára megtéríteni a megrendelt érték készülségi fokának megfelelő összeget, levonva belőle a beszerzőnek a szerződéses termék befejezésével összefüggésben felmerült többletköltségét.

8.4. A beszerző kizárólagos használati joggal rendelkezik a beszállító által a beszerző utasításainak megfelelően elkészített szerkezeti rajzok, adatok, eszközök és más dokumentáció tekintetében. A beszerző ezen tárgyakat bárhol, korlátozás nélkül használhatja; a beszerző jogosult arra, hogy azok alapján saját maga dolgozzon vagy a munkát bármikor harmadik félre bízta. A beszállító harmadik felek számára nem biztosíthat hozzáférést a szerkezeti rajzokhoz, adatokhoz, eszközökhöz és más kapcsolódó dokumentációhoz, és azokat sem saját érdekeltségén belül, sem pedig harmadik fél céljaira sem használhatja.

## 9. REKLAMÁCIÓ, ANYAGHIBÁÉRT ÉS EGYÉB KÖTELEZETTSÉGSZEGÉSEK, FELELŐSSÉGRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK

9.1. A reklamáció akkor tekintendő kellő időben benyújtottnak, ha látható (nyilvánvaló) hibák esetén azokat a beszállító felé az áru leszállításától, illetve beszerző általi átvételétől számított legkésőbb öt munkanapon belül bejelentik. A rendes üzletmenet során észlelt rejtett hibák észlelése esetén a beszerző később is benyújthatja reklamációját, a hiba észlelésétől és megállapításától számított 5 munkanapon belül.

9.2. A beszállító köteles az árut a beszerző birtokába adni és az áru tulajdonjogát anyaghibától mentesen és per-, teher és igénymentesen a beszerzőre ruházni.

9.3. A teljesítés hibás, ha az áruk nem rendelkeznek a megállapodott jellemzőkkel, és/vagy nem alkalmasak a felek között létrejött szerződéses megállapodásban foglalt előfeltételek szerinti használatra, és/vagy tulajdonságaikat és/vagy használatosságukat a szokásos élettartam alatt nem tartják meg.

9.4. A beszállító szavatolja, hogy minden leszállított áru és minden elvégzett szolgáltatás megfelel a megrendelésben előírt specifikációnak, valamint a törvény által előírt balesetmegelőzési szabályoknak.

9.5. Anyaghiba, a jogcím hiányossága vagy más kötelezettségszegés esetén a beszerző jogaira és követeléseire a "Ptk rendelkezései az irányadók. A törvény által biztosított jogokon felül a felek az alábbiak szerint állapodtak meg: abban az esetben, ha a beszállító a beszerző által meghatározott megfelelő türelmi idő alatt később sem tesz eleget kötelezettségeinek, a beszerző jogosult arra, hogy a teljesítést saját maga végezze el a beszállító költségére,

vagy annak elvégzésével harmadik félt bízjon meg, amennyiben az utólagos teljesítést a beszállító jogtalanul megtagadja. Határidő meghatározására nincs szükség, ha az ilyen jellegű intézkedés a beszerző felé ésszerűtlen.

9.6. A beszerző anyaghibán, vagy a beszállító más szerződésességén alapuló követelése 5 év alatt évülnek el.

9.7. Abban az esetben, ha a beszerzővel szemben a szerződéses termékek hibája vagy más olyan szerződésesség miatt harmadik személy követeléssel lép fel, melyekért a beszállító tartozik felelősséggel, a beszállító köteles a beszerzőt szerződéses partnereinek vagy bármilyen harmadik fél által a beszerző ellen támasztott minden követeléssel kapcsolatosan kártalanítani. A beszerzőnek a beszállító által biztosított árukkal kapcsolatos károk és kiadások miatt felmerülő kártérítési és kártalanítási igényei a 9.6. pontban említett elévülési időn túl is fennmaradnak addig az időtartamig, amíg a beszerző felelőssége fennáll. Ez a beszállító felelősségi körébe tartozó kötelezettségeken alapuló közvetett károokra és kiadásokra is vonatkozik; az elévülési idő azonban legfeljebb 10 év a törvény szerinti elévülési idő indulásától kezdődően.

9.8. A teljesítéssel kapcsolatosan a beszállító köteles a vonatkozó magyar és EU jogszabályok betartására, ide értve a környezetvédelmi jogszabályokat is. A beszállító továbbá a beszerző felé kötelezettséget vállal arra, hogy csak olyan termékeket (anyagokat, keverékeket és cikkeket) szállít, amelyek megfelelnek a REACH- és CLP-rendeletnek, valamint minden más irányadó rendelkezésnek. A beszállítónak biztosítania kell, hogy az anyagok regisztrációjára, értékelésére, besorolására és engedélyezésére vonatkozó minden kötelezettség, valamint gyártóként a REACH- és CLP-rendelettel kapcsolatos és a vásárolt árukért importőrként fennálló minden feladata és kötelezettsége teljesítésre kerüljön. A beszállító köteles a beszerzőt a jogszabályok miatt szükségessé váló minden lényeges változásról azonnal tájékoztatni; különösen azonnali tájékoztatási kötelezettsége áll fenn az árukra, szállítási képességére, a használatra és minőségre vonatkozóan a REACH-rendelet alapján bekövetkező változások tekintetében, és minden egyes esetben a megfelelő lépéseket illetően külön egyeztetnie kell a beszerzővel. Ugyanezt kell alkalmazni, amint és amilyen mértékben a beszállító tudomására jut, hogy ilyen jellegű változások várhatóak.

## 10. TITOKTARTÁS, A BESZERZŐ SZÁMÁRA RENDELKEZÉSRE BOCSÁTOTT TERVRAJZOKRA, MINTÁKRA, MODELLEKRE, ESZKÖZÖKRE, SZERKEZETEKRE STB. VONATKOZÓ JOGOK VÉDELME

10.1. A szerződéses partnerek vállalják, hogy minden nem nyilvános üzleti és műszaki adatot, amely a felek között fennálló üzleti kapcsolat alapján jut a tudomásukra, üzleti titokként kezelnek.

10.2. Abban az esetben, ha a beszállítónak a megrendelés feldolgozásához formát, mintát, tervrajzot, nyomatot, eszközt vagy hasonló tárgyat kell készítenie, azokat szintén bizalmasan kell kezelni.

10.3. A beszerző által a beszállító számára rendelkezésre bocsátandó formákat, mintákat, tervrajzokat, nyomatokat,

eszközöket vagy hasonló tárgyakat szintén szigorúan bizalmasan kell kezelni, és azokat kizárólag a beszerző megrendeléseinek a céljára szabad felhasználni. E tárgyakat tilos lemásolni vagy harmadik fél számára bármilyen jogcímen és formában továbbadni vagy rendelkezésre bocsátani, és azok a beszerző tulajdonában maradnak. Az ezek alapján gyártott áruk harmadik félre nem engedélyezhetők. Ugyanez vonatkozik azokra az alkatrészekre is, amelyeket a beszállító fejlesztett ki a beszerző specifikációjának megfelelően.

10.4. A beszerző előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül a beszállító az üzleti kapcsolatra nem utalhat, és a beszerző számára előállított termékeket/eredményeket nem mutathatja be.

10.5. Az alvállalkozókra is ugyanezen kötelezettségek vonatkoznak.

## 11. OLTALMI JOGOK

11.1. A beszállító felelős minden olyan követelésért, amely a szerződéses termékek szerződésnek megfelelő felhasználása során az oltalmi jogokat vagy az oltalmi jogok bejegyzését sérti. A beszállító köteles a beszerzőt és annak szerződéses partnereit az oltalmi jogok felhasználása alapján felmerülő követelésekkel kapcsolatosan kártalanítani.

## 12. A TELJESÍTÉS HELYE, ILLETÉKESÉG, JOGVÁLASZTÁS

12.1. A teljesítés helye a beszerző székhelye.

12.2. Egyéb jelen szerződéses feltételekben nem szabályozott esetekben a magyar jog, különösen a polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. tv. rendelkezései az irányadóak. A beszerző kizárja a Bécsi Vételi Egyezmény (CISG) rendelkezéseit. Jogvita esetére a magyar bíróságok rendelkeznek a jogvita eldöntésére joghatósággal, azonban beszerzőnek joga van a beszállító székhelyén, telephelyén is jogi eljárást kezdeményezni.

12.3. Ez a tőkejavakra, termelőberendezésekre és szerszámokra vonatkozó beszerzési feltételek angol és magyar nyelvű verzióban készültek. A két verzió közötti bármilyen eltérés esetén a magyar verzió az irányadó. Az angol változat kizárólag fordítási célokat szolgál.

## 13. ELVÁLASZTHATÓSÁG

Abban az esetben, ha a jelen feltételekben és/vagy a felek között létrejött bármely megállapodásban foglalt bármelyik rendelkezés érvénytelen vagy érvénytelenné válik, az a szerződéses megállapodások fennmaradó részének érvényességét nem befolyásolja. A szerződéses felek vállalják, hogy az érvénytelen rendelkezést a jogi szempontból érvényes, az érintett érvénytelen rendelkezés gazdasági céljához lehető legközelebbi rendelkezéssel helyettesítik.